

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Российский национальный исследовательский медицинский университет  
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Декан психолого-социального факультета  
Снежкова Н.Н.



«24» Октября 2016 г.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Специальность: 37.05.01 Клиническая психология

Специализация:

1. Нейропсихологическая реабилитация и КРО
2. Патопсихологическая диагностика и психотерапия
3. Клинико-психологическая помощь ребенку и семье

Форма обучения: очная

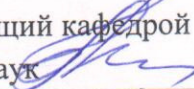
Москва 2016

При разработке рабочей программы учебной дисциплины в основу положены:

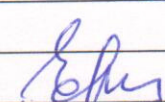
1. ФГОС ВО специальности 37.05.01 Клиническая психология (уровень специалитета), утвержденный Министерством образования и науки РФ «12» сентября 2016г. № 1181

2. Учебный план по специальности 37.05.01 Клиническая психология.

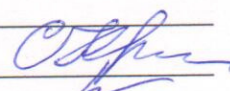
Составители:

Щедрина Т.П., профессор, заведующий кафедрой  
иностраных языков, канд. филол. наук 

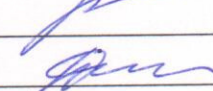
Бессонова В.А., доцент

Ермолаева Т.Л., доцент 

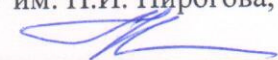
Кокарева Е.В., доцент 

Крючкова С.А., старший преподаватель 

Самсонова А.В., старший преподаватель

Павлова Е.В., старший преподаватель 

Ответственный рецензент:

Ковтюх Г.С., зав. кафедрой истории, экономики и права  
лечебного факультета РНИМУ им. Н.И. Пирогова,  
канд. ист. наук, профессор 

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков протокол № 4 от «10» октября 2016 г.

Заведующий кафедрой:



Щедрина Т.П.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена Советом психолого-социального факультета, протокол № 2 от «24» октября 2016 г.

Председатель Совета факультета:



Снежкова Н.Н.

## 1. Целью изучения дисциплины является:

- овладение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для осуществления выпускниками РНИМУ им. Н.И. Пирогова иноязычного письменного профессионально-ориентированного общения в формате чтения и перевода на русский язык аутентичной иноязычной литературы по вопросам специальности «Клиническая психология».

## 2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

### 1. ознакомление студентов с

- функциональным аспектом лексико-грамматической системы языка;
- профессиональной деятельностью врача в стране изучаемого языка;
- основными приемами переводческой деятельности;
- постулатами лингвистики текста;
- основной справочной лингвистической литературой;

2. изучение лингвистического материала и речевых образцов, необходимых для осуществления чтения и перевода иноязычной специальной литературы;

3. формирование умений использования изученного лингвистического материала в процессе осуществления письменной коммуникации (чтение, перевод);

4. формирование навыков использования полученных знаний, умений и представлений при работе со специальной литературой с целью извлечения профессионально значимой информации.

## 3. Место дисциплины в структуре ООП:

Учебная дисциплина изучается во **втором** семестре.

## 4. Перечень разделов дисциплины и их дидактическое содержание

№ п/п	№ компетенции	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы) в дидактических единицах
1	2	3	4
1.	ОПК 2	Лексика	2000 лексических и 150-200 терминологических единиц использования в письменной речи и обсуждении вопросов, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, в частности, с тематикой по направлениям: - биология; - физиология; - великие ученые; - открытие вакцинации, асептики, инсулина; - соматические заболевания; - общие вопросы психологии.
2.	ОПК 2	Грамматика	1. Словообразование. 2. Грамматические конструкции, характерные для письменных источников профессиональной литературы.

			3. Основные синтаксические модели письменной коммуникации.
3.	ОПК 2	Стилистика	1. Структура и текстообразующие элементы основных видов профессиональной литературы. 2. Стилистические особенности профессиональной литературы различных жанров.
4.	ОПК 2	Основы письменной коммуникации по специальности «Клиническая психология»	1. Письменный перевод и лексико-грамматический анализ учебного текста. 2. Поисковое, просмотровое, ознакомительное чтение аутентичных текстов по изучаемой тематике. 3. Техника перевода иноязычной литературы, связанной с вопросами специальности «Клиническая психология», с использованием лингвистической и профессиональной справочной литературы 4. Приемы работы переводчика.

**5. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов)